



**HAL**  
open science

## Master Lettres étrangères appliquées

### Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Lettres étrangères appliquées. 2010, Université Lumière - Lyon 2. hceres-02041064

**HAL Id: hceres-02041064**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02041064v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Evaluation des diplômes Masters – Vague A

## ACADÉMIE : LYON

Établissement : Université Lyon 2 - Lumière

Demande n° S3110057640

Domaine : Arts, lettres et langues

Mention : Lettres étrangères appliquées

## Présentation de la mention

Cette mention regroupe une spécialité « recherche » « Lexicologie et terminologie multilingues, traduction » (LTMT) et trois spécialités professionnelles, « Commerce international, langues appliquées » (CILA), « Communication internationale en sciences de la santé » (CISS) et « Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction automatique ». Les deux premiers semestres de la formation constituent un tronc commun à toutes les spécialités, exception faite de l'Unité d'Enseignement (UE) de second semestre 2-B, destinée à permettre aux étudiants d'aborder déjà leur spécialité.

## Avis condensé

### • Avis global :

Ce dossier apparaît certes globalement solide, mais il semble nécessaire de différencier entre les différentes spécialités qui composent le dossier. Les objectifs pédagogiques semblent pouvoir être atteints dans le cas de la spécialité « Communication internationale en sciences de la santé » (la formation obtenue est certes très étroite, mais ce n'est pas nécessairement un défaut), dans une moindre mesure dans celui des spécialités « Commerce international, langues appliquées » et « Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction automatique ». La formation de la spécialité « Lexicologie et terminologie multilingues, traduction » peut être considérée comme trop générale.

### • Points forts :

- La forte présence de plusieurs langues et de domaines de spécialité circonscrits crée un bon potentiel pour une formation équilibrée.
- Ce master vise des créneaux spécifiques, ce qui assure aux étudiants une bonne et rapide intégration dans le monde du travail.
- L'origine des étudiants indique que ce master jouit d'une réputation qui dépasse les limites strictement régionales.

### • Points faibles :

- Le système de pilotage de la formation pourrait être davantage développé en ce qui concerne le suivi des étudiants tant durant les deux années d'études que lorsqu'ils sont partis dans la vie active.
- Il est dit que les étudiants sont « encouragés à suivre au moins deux des trois options » en semestre 2 mais cela génère des heures complémentaires non intégrées dans le cursus, ce qui est contraire aux règles du master.
- Les quatre spécialités proposées sont peut-être trop diversifiées, autant dans leurs objectifs et dans la cohérence des cursus que dans le nombre d'heures d'enseignement et dans la composition de l'équipe pédagogique.

### • NOTATION GLOBALE (A+, A, B ou C) : B



- Recommandations pour l'établissement :
  - Les langues enseignées (français, anglais, arabe, allemand, espagnol) devraient être mises plus fortement en avant pour poursuivre l'objectif de compétences plurilingues bien établies.
  - Les passerelles entre les langues (anglais-allemand, français-espagnol) et en même temps, le contraste avec la langue sémitique qu'est l'arabe, devraient être mis en avant.
  - Le public visé au départ devrait être restreint dans la mesure du possible pour permettre une plus-value clairement reconnaissable des formations. Il semble raisonnable d'accueillir des étudiants avec une excellente formation en trois des langues enseignées (fr. angl. ar. all. esp.), choisis sur la base d'un examen linguistique et de leur proposer une spécialisation circonscrite en linguistique informatique, dans le domaine du commerce et de la médecine.
  - Il serait bon que les cinq langues soient présentes dans chacune des trois formations.
  - La spécialisation « LTMT » devrait être une formation plus théorique sur la base des trois spécialisations appliquées.

## Avis détaillé

### 1 ● OBJECTIFS (scientifiques et professionnels) :

Ce master se propose de faire acquérir aux étudiants des compétences liées au commerce international et aux métiers de la traduction et de la rédaction.

Le but est de former des spécialistes multilingues du commerce international et des métiers de la traduction et de la rédaction.

### 2 ● CONTEXTE (positionnement, adossement recherche, adossement aux milieux socioprofessionnels, ouverture internationale) :

Ce master qui complète la formation de son université dans le domaine de la linguistique appliquée se présente comme le seul diplôme à préparer aux métiers du commerce international et à la traduction spécialisée à l'Université de Lyon 2.

L'originalité de ce master repose sur deux points : la préparation aux métiers de la traduction spécialisée dans le domaine médical, la préparation aux professions associant compétences en traduction et nouvelles technologies de l'information. Les objectifs du master semblent avoir une certaine spécificité au niveau national.

Ce master s'appuie sur le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, qui compte sept professeurs d'université, dix maîtres de conférences et plus de trente doctorants, et la spécialité « Systèmes d'information multilingues, ingénierie et traduction automatique » s'appuie aussi sur le potentiel de recherche de l'Ecole Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques. Pour ce parcours, les laboratoires de recherche d'appui sont le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction et l'ICAR (Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations). La présence d'une école doctorale correspondante n'est pas reconnaissable.

Les stages prévus dans la formation semblent être garantis. Les deux spécialités professionnelles « CILA » et « CISS » proposent de nombreux stages dans des entreprises dans la région Rhône-Alpes, en France et à l'étranger.

Pour l'instant des co-habilitations sont envisagées, mais non encore finalisées avec l'Université d'Aveiro au Portugal (pour la spécialité « CISS ») et avec les Universités libanaise et de Damas (pour la spécialité « Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction automatique », spécialité « recherche » et professionnelle en lien avec la spécialité « recherche » « LTMT »).

D'autre part, de nombreux partenariats avec des universités étrangères sont énumérés sans que la nature exacte de ces partenariats soit vraiment précisée.



### 3 • ORGANISATION GLOBALE DE LA MENTION (structure de la formation et de son organisation pédagogique, politique des stages, mutualisation et co-habilitations, responsable de la formation et équipe pédagogique, pilotage de la formation) :

Toutes les spécialités de ce master en question partagent le tronc commun pour les semestres 1 et 2.

Celui-ci prévoit une formation en traduction spécialisée pour deux langues différentes sachant que le dossier n'indique pas de manière explicite quelles langues concrètes sont enseignées. La formation pour chaque langue est de 3 heures hebdomadaires pour le semestre 1, de 1,5 heures hebdomadaires pour le semestre 2. Pour chaque langue est proposée en semestre 1 une formation en civilisation (1,5 heures hebdomadaires) à laquelle s'ajoute un cours en méthodologie de la traduction de même durée. Le semestre 1 comporte une brève introduction à la vie de l'entreprise et aux réseaux informatiques (1,5 heures hebdomadaires)

Le semestre 2 propose une UE consacrée aux deux langues étudiées et une unité destinée à permettre aux étudiants d'aborder au delà leur spécialité.

Le semestre 4 prévoit la rédaction d'un mémoire pour la spécialité « recherche » « LTMT » ou un stage professionnel pour les spécialités professionnelles « Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction automatique » et « CISS », et seulement dans le cas de « Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction automatique », une combinaison entre une formation suivie et un stage professionnel.

Les objectifs poursuivis pour la spécialité « LTMT » visent une formation générale en traductologie/terminologie, ceux de la spécialité « Systèmes d'information multilingues et ingénierie linguistique et traduction automatique » un traitement informatique de l'arabe, et ceux de la spécialité « CILA » des connaissances dans la gestion des entreprises et ceux de la spécialité « Systèmes d'information multilingues et ingénierie linguistique et traduction automatique », une compétence spécifique dans la traduction et la terminologie des sciences médicales.

Dans les spécialités professionnelles, un stage en entreprise est prévu et s'effectue au cours du second semestre de deuxième année. Il est d'une durée minimum de trois mois et inclut un rapport de stage et une soutenance devant un jury en présence du maître de stage.

L'équipe pédagogique est présentée avec précision.

Il n'existe actuellement aucun mutualisation, ni co-habilitation.

Les modalités d'admission et le suivi de la formation s'inscrivent dans une logique rationnelle. L'inscription en deuxième année n'est possible qu'après l'examen du dossier des candidats par la Commission Pédagogique des spécialités concernées. Sont prévus des tests et la rédaction d'un dossier pour la spécialité « LTMT » et son parcours « Systèmes d'information multilingues et ingénierie linguistique et traduction automatique ». Des tests, la rédaction d'un dossier et un entretien individuel sont prévus pour l'examen permettant l'inscription dans la spécialité « CILA ». Enfin, cette inscription se fait sur dossier contenant un projet de recherche détaillé pour la spécialité « CILA ».

On remarque qu'aucune information n'est donnée dans le dossier lui-même concernant la spécialité « Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction automatique ».

Le dossier indique qu'il existe un suivi de l'insertion professionnelle dans les spécialités professionnelles, assuré par le service « Statistiques, indicateurs, gestion des moyens analyses » de l'Université Lyon 2. Mais aucune information n'est communiquée concernant l'existence d'un conseil de mention chargé de régler les difficultés pouvant se présenter aux étudiants pendant le cursus. Il n'est pas indiqué non plus si le passage d'un semestre à l'autre est soumis ou non à l'appréciation d'un jury.

### 4 • BILAN DE FONCTIONNEMENT (origines constatées des étudiants, flux, taux de réussite, auto-évaluation, analyse à 2 ans du devenir des diplômés, bilan prévisionnel pour la prochaine période) :

50 % des étudiants inscrits à ce master sont d'origine locale, 30 % viennent du reste de la France et 20 % de l'étranger. Mais en ce qui concerne le M2 des spécialités « LTMT » et « Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction automatique », les étudiants étrangers constituent à peu près la moitié des inscrits.



Le master comprend soixante-dix étudiants en première année formés avec un taux de réussite presque total (90 % en master 1, 95 % en master 2).

Il n'existe pas de structure officielle d'auto-évaluation, ni de renseignement sur l'analyse à deux ans du devenir des diplômés, exception faite des deux spécialités « CILA » et « CISS » où l'intégration professionnelle est de l'ordre de 100 %.

Les flux attendus devraient être comparables à ceux observés durant les dernières années.

## Avis par spécialité )

### Lexicologie et terminologie multilingues, traduction

- Avis :

Ce master de recherche propose une formation trop générale, incluant certes de nombreux domaines dans des secteurs très précisément ciblés de la linguistique appliquée, mais sans que la cohérence de la logique pédagogique soit suffisamment mise en lumière.

- Points forts :

- Les éléments envisagés et la présence de plusieurs langues permettent des bonnes perspectives à l'enseignement.
- Cette spécialisation peut ouvrir les portes de la recherche tout en donnant la possibilité aux étudiants de s'insérer dans la vie professionnelle.
- Elle s'appuie sur le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction.

- Points faibles :

- Les cours dans les semestres 3 (9 heures hebdomadaires) et 4 (aucune heure) sont trop faiblement développés.
- Les thématiques des enseignements demanderaient un nombre d'heures plus important et une articulation des contenus reconnaissable.
- On peut regretter qu'aucune possibilité de formation continue ne soit offerte.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : B

### Systèmes d'information multilingues, ingénierie linguistique et traduction automatique

- Avis :

La formation semble bien adaptée aux objectifs qu'elle a définis. Elle possède donc un bon potentiel, mais il est permis de penser que celui-ci pourrait être mieux utilisé.

- Points forts :

- La grande spécialisation de cette formation est sans doute l'atout majeur de ce master.
- La présence de l'arabe est un avantage.
- Celle des éléments de nouvelles technologies est très positive.

- Points faibles :

- Les éléments reconnaissables semblent intéressants et spécifiques mais supposent une formation achevée de traducteurs, ce qui demanderait des modalités d'accès particulières.
- On peut se demander si les compétences informatiques nécessaires pour mener à bien les finalités de la formation peuvent être acquises avec un volume horaire aussi faible.
- Une fois de plus, la question de la formation continue reste sans réponse.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : B

### Commerce international, langues appliquées

- Avis :

Les objectifs de la formation sont séduisants. Elle possède elle aussi un bon potentiel qui pourrait toutefois être mieux utilisé.



- Points forts :
  - Les éléments de contenu (plusieurs langues et une spécialisation dans le commerce international) fournissent un bon potentiel.
  - L'importance de l'investissement en heures de cours et la présence de professionnels impliqués dans la formation.
- Points faibles :
  - En contrepartie, l'équipe pédagogique est trop majoritairement composée de professionnels (13), avec seulement deux professeurs et trois maîtres de conférences, augmentée d'un PRAG et de trois « professeurs invités ».
  - L'objectif de la formation semble être celui de donner à des étudiants ayant des compétences très développées dans deux langues étrangères une formation commerciale de base ; mais cet objectif pourrait être plus transparent dans le descriptif.
  - Là encore, on peut regretter qu'aucune possibilité de formation continue ne soit offerte.
- NOTATION (A+, A, B ou C) : B

## Communication internationale en sciences de la santé

- Avis :

Ce master semble adapté aux objectifs qu'il se fixe. Il s'agit d'une formation très ciblée et professionnalisante qui peut atteindre ses objectifs pédagogiques, mais on peut craindre qu'elle manque d'ouverture intellectuelle et de perspectives à long terme.

- Points forts :
  - La formation a un objectif reconnaissable et qui semble réalisable.
  - Le fait de cibler sur la seule combinaison français-anglais, sur des techniques de travail de base (traduction, glossaire, documentation) et sur un seul domaine de spécialité doit permettre d'atteindre les objectifs pédagogiques envisagés.
  - La part appliquée et professionnalisante de la formation est très développée.
- Points faibles :
  - L'équipe pédagogique est très composite ; en l'absence de spécifications concernant les enseignements précis, il est impossible de juger de sa cohérence.
  - La part scientifique de la formation est extrêmement faible. Il s'agit en même temps d'une formation très étroite qui s'éloigne en ce sens des principes d'une formation universitaire.
  - La question de la formation continue se pose une nouvelle fois.
- Recommandation pour l'établissement :
  - Il serait utile d'une part de spécifier plus clairement les éléments de la formation et le rôle des intervenants, d'autre part d'introduire des perspectives plus larges dans la formation.
- NOTATION (A+, A, B ou C) : B